



Flavin, S., & Jones, ET. (2009). *Glossary of first-names found in the sixteenth-century Bristol customs accounts*. (pp. 4 p).  
<http://hdl.handle.net/1983/1310>

Peer reviewed version

[Link to publication record in Explore Bristol Research](#)  
PDF-document

## University of Bristol - Explore Bristol Research

### General rights

This document is made available in accordance with publisher policies. Please cite only the published version using the reference above. Full terms of use are available:  
<http://www.bristol.ac.uk/red/research-policy/pure/user-guides/ebr-terms/>

**Susan Flavin & Evan T. Jones, ‘Glossary of first-names found in the sixteenth-century Bristol customs accounts’ (University of Bristol, ROSE, 2009)<sup>1</sup>**

The following is a glossary of the first-names found in the Exchequer ‘particular’ customs accounts and port books for Bristol, covering the years: 1503/4, 1516/17, 1525/6, 1541/2, 1542/3, 1545/6, 1550/1, 1563/4, 1575/6, 1594/5 and 1600/1.<sup>2</sup> This glossary can also be found in: Susan Flavin and Evan T. Jones, *Bristol’s Trade with Ireland and the Continent: The Evidence of the Exchequer Customs Accounts* (Four Courts, Dublin, forthcoming 2009), pp. 973-76. First names are generally Latinised in the accounts (Jacobus for James, Dionisius for Dennis, Elias for Elliot, Egidius for Giles). For names that have no real Latin form, Latinisation is often achieved by simply adding a ‘us’ or ‘is’ ending (e.g. Arthuris, Reginaldus, Gonsalus). If the name appears to be Latinised, it is translated into the vernacular. If there is a common English vernacular equivalent, this is the one that is adopted. It should be remembered, however, that some names would almost certainly have taken a different form in real life. For example, while all individuals called ‘Johannes’ are transcribed as John, if the merchant was Spanish, he would probably have been called ‘Juan’, if French, ‘Jean’. If there is no common English equivalent for a Latinised name, the name is translated into the most likely vernacular form (e.g. Affonsus becomes Alfonso, Ffernandus becomes Fernando). Where names have not been Latinised (e.g. Tege, Raphael, Merike, Manuel), the original form is kept. In such cases, the original spelling is maintained (e.g. Dirike is *not* changed to Derick or Derek).

Note: Names in (brackets) are the Latinised, or apparently Latinised, versions of the name. In those cases where it has not been possible to identify a vernacular equivalent of the name, the Latin version has been given (e.g. Catuanis). Italics indicate suspensions (e.g. *Williamus* will appear in the accounts as Willm).

Name in Transcription	Name in Accounts (if different)	Notes
Adam		
Alan	(Alen)	
(Aldrean)		TNA E122/199/9
Alfonso	(Affonsus)	
(Alerno)		
Alexander		
Alvero		
(Amathere)		TNA E122/21/15
Ambrose	(Ambrosius)	
Andrew	(Andreas)	
Anthony	(Antonius)	
Arnold	(Arnaldus)	
Arthur	(Arthuris)	

<sup>1</sup> The glossary is an output of the ESRC-funded project ‘Ireland-Bristol trade in the sixteenth century’ (RES-000-23-1461), 2006-8. This project was led Dr Evan Jones (University of Bristol), with the support of two co-investigators: Prof. Raymond Gillespie (Maynooth, University of Ireland) and Dr Brendan Smith (University of Bristol). Susan Flavin (University of Bristol) was the project researcher.

<sup>2</sup> The National Archives [TNA], E122/199/1, 21/2, 21/5, 21/10, 199/4, 21/15, 22/4, 24/12, 199/9, E190/1129/11, 1129/12, 1131/10, 1132/11.

Asker		Alien (may be variation of Asher)
Auger	(Awger, Auger)	
(Babtaherius)		TNA E190/1131/10
(Balcher)		TNA E190/1131/10
(Baltran)		TNA E122/21/10
Baptist	(Baptiste)	
(Bawdewyn)		
Bennett		
Bernard	(Barnadus)	
Botholl	Bothulph, Botholl	TNA E190/1129/11
(Cataunis)		TNA E122 199/1
Cecilia	(Scisilia)	
Christine	(Christiana)	
Christopher	( <i>Christpoferus</i> , Crisostome)	Written 'Xpoferus'
Claus	(Close)	TNA E122/199/9
Cornell	(Cornelius)	
Daniel		
Darby	(Darbye, Derby)	
David		
Dennis	( <i>Dionisius</i> )	
Derek	Dirike	
Dominic	(Domingus, Dominick)	
(Domingo)	(Domyngo)	
(Donarte)	(Donarte)	TNA E122/22/4
Edmund	( <i>Edmundus</i> , Edmundus)	
Edward	(Edwardus)	
Emmanuel	(Manuel)	
Elliot	(Elias)	
Englebert	(Anglebart)	
Evan	(Evond)	TNA E122 199/1
Fernado	(Ffernandus)	
Ferdinand	(Fernando)	
(Firsopus)	(Firsopus)	TNA E122/21/15
Florence	(Flowrannce, Florens)	TNA E122/22/4
Fowke?Fulk		TNA E122/199/4, E122/21/15
Francis	(Ffranciscus)	
(Gadelus)		TNA E122 199/1
Gareth	(Garrett, Garrote, Garriett)	
Garrold		
Geoffrey	(Galfrius, Gulfridus)	
George	(Georgius)	
Gerald	(Gerardus)	
Germain	(Germanus, Germyn)	
(Gillam)	(Gillam)	TNA E122/22/4
Gilbert	(Gilbtus)	TNA E122/22/4
(Gillermo)		
Giovanni	(Geovanni)	(form of John)
(Gowldhen)		TNA E190/1132/11
Gonsalo	(Gonsalus)	

(Goveran)		TNA E122/22/4
Gratien	(Gratianus)	
Gravell	(Gravell)	TNA E122/21/2
Griffeth	(Griffeth, Griffith)	
(Gruand)		TNA E122/22/4
(Gwylgo)		TNA E122/22/4
(Hanndridge)		TNA E190/1129/11
(Harinanus)		TNA E122/21/10
Harry	Harrie	
Haus		
Harvy	(Harvy)	
Hector		
Henry	(Henre)	
(Higon)		TNA E122 199/1
Hugh	(Hugo)	
Humphrey	(Humfridus, Humfridus)	
Isaiah	Esia	TNA E190/1131/10
(Isbrane)	(Isbrane)	Norwegian TNA E190/1132/11
James	(Jacobus, Jacques)	
(Jan)	(Janof)	TNA E122/22/4
Jasper		
Jenkin	(Jenkyn)	
(Jenott)	(Jenott)	TNA E122/22/4
Jeremiah	(Jeronimo, Jeramus)	
Jeremy		
John	(Johanes)	
Johanna		
Jordan	(Jurdanus, Geordannus)	
Josiah	(Josias)	
(Jovands)		
Katherine	(Katerina)	
Laurence	(Laurence)	
Leonard	(Leonardus)	
Lettice	(Leticia)	TNA E122/199/9
Lewis	(Lodwicus/ Lewes)	
(Libard)		TNA E122/21/2
(Lopo)		
Lucas		
Luke	(Lukes)	TNA E122/22/5
Malagur		
Manuel		
(Manus)		TNA E122/22/5
Margaret		
Margery	(Margeria)	
Martin	(Martinius)	
Maurice	(Mauric, Mauricius)	
Matilda		
Matthew	(Matheus)	
Merike		
Michael	(Mighel)	

Morgan		
Nicholas	( <i>Nicholus</i> )	
Noel	( <i>Nowell</i> )	
Ochoa		
Oliver	( <i>Oliverus</i> )	
Owen	( <i>Owen, Owynus</i> )	
Patrick	( <i>Patricius</i> )	
Paul	( <i>Paulus</i> )	
(Peraton)		TNA E122/21/15
Peter	( <i>Petrus, Petro</i> )	
(Pero)		TNA E122/22/4
Philip	( <i>Philippus</i> )	
Pierce	( <i>Peers</i> )	
(Predictus)	( <i>Predictus</i> )	
Ralph	( <i>Radulfus</i> )	
Randal	( <i>Rendell</i> )	TNA E122/24/12
Raphael		
Raymond	( <i>Raimundus</i> )	
(Regerus)		Possibly <i>Reginaldus</i>
Reginald	( <i>Reginaldus</i> )	
Rewe		
Richard	( <i>Ricius</i> )	
Robert	( <i>Robertus</i> )	
Roderigo	<i>Rodrigus</i>	TNA E122/21/15
Roger	( <i>Rogerus</i> )	
Roland	( <i>Rowlond</i> )	
(Ryall)		TNA E122/21/10
Sampson		
Sancho	( <i>Sanchius</i> )	TNA E122 199/1
Sebastian	( <i>Sebastianus, Bastian</i> )	
Silvia	<i>Sivelia</i>	
Simon	( <i>Simon'</i> )	
Stephen	( <i>Stephanus</i> )	
Tege		
Tessick	( <i>Tessicke</i> )	TNA E190/1131/11
Thomas		
Tibald	( <i>Tibaldus, Tybalt</i> )	
Tobias	( <i>Tobiott</i> )	
Ultan	( <i>Ulstán</i> )	TNA E122/22/5
(Veronius)		TNA E190/1131/10
Vincent	( <i>Vincens</i> )	
Walter	( <i>Walterus</i> )	
Watkin	<i>Watkyn</i>	
William	( <i>Williamus</i> )	